

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA LA LENGUA MAPUCHE: UN ESTUDIO EXPLORATORIO EN JÓVENES DE LA ARAUCANÍA Y BIOBÍO EN CHILE

LINGUISTIC ATTITUDES TOWARDS THE MAPUCHE LANGUAGE: AN EXPLORATORY AMONG YOUTH FROM ARAUCANÍA AND BIOBÍO REGIONS IN CHILE

ATTITUDES LINGUISTIQUES VERS LA LANGUE MAPUCHE : UNE ÉTUDE EXPLORATOIRE PARMIS DE JEUNES DES RÉGIONS D'ARAUCANÍA ET BIOBÍO AU CHILI

ATITUDES LINGÜÍSTICAS PARA A LÍNGUA MAPUCHE EM JÓVENS DAS REGIÕES DA ARAUCANÍA E BIOBÍO NO CHILE

Carol Becerra Soto

Profesora instructora, Centro de Formación Técnica San Agustín, Talca, Chile.

cbecerras@magister.ucsc.cl

<https://orcid.org/0009-0005-4403-5023>

Marisol Henríquez Barahona

Profesora asociada, Universidad Católica de la Santísima Concepción, Concepción, Chile.

mhenriquez@ucsc.cl

<https://orcid.org/0000-0003-4405-6017>

Los datos analizados en el presente estudio forman parte del proyecto institucional DIREG 04/2020 titulado: "Representaciones sociales de jóvenes mapuche-pewenche en torno al mapudungun y su proceso de revitalización lingüística. Un estudio exploratorio en la región del Biobío, que dirige la segunda autora.

RESUMEN

La lengua mapuzungun o chedungun constituye, para el pueblo mapuche, una parte fundamental de su identidad que en la actualidad se ve afectada por una situación de desplazamiento lingüístico, debido a la minorización sociopolítica y al avance del castellano como lengua oficial. Este artículo reporta un estudio cualitativo de tipo exploratorio realizado con doce participantes, en edades entre 18 y 27 años, de varias comunidades mapuche de las regiones de Araucanía y Biobío, en Chile. Se analizaron las principales actitudes lingüísticas de estos jóvenes mapuches hacia el *mapuzungun* y el proceso de revitalización de la lengua liderado por el Estado con el programa de educación intercultural bilingüe. Los datos se obtuvieron mediante entrevistas semiestructuradas aplicadas por colaboradores bilingües pertenecientes a diferentes comunidades de las regiones de la Araucanía y Biobío, en Chile. Los resultados muestran un conflicto actitudinal en los jóvenes, pues evidencian a la par de actitudes muy positivas hacia su lengua, mucha inseguridad lingüística, motivada por una ideología purista, lo que podría influir en la decisión de no querer hablar *mapuzungun*. En cuanto a la revitalización lingüística, identificaron diferentes agentes responsables del proceso, donde la escuela cumpliría un rol fundamental si se realizan transformaciones estructurales. Al evidenciar y proyectar las motivaciones que subyacen al comportamiento sociolingüístico de las comunidades, este examen de los sistemas de creencias de hablantes de lenguas minorizadas provee aportes para el diseño e implementación de programas de enseñanza y revitalización lingüística.

Palabras claves: actitudes lingüísticas, educación intercultural bilingüe, lengua mapuche, revitalización lingüística, sociolingüística



Recibido: 2023-11-08 / Aceptado: 2024-06-13 / Publicado: 2024-06-21

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.355447>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2024. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 29 ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2024), PP. 1-19, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

ABSTRACT

Mapuzungun or *Chedungun* language is a quintessential part of Mapuche people's identity, but this language is nowadays threatened by linguistic displacement driven by their sociopolitical minoritization and the advance of Spanish language as the national language. This article reports on a qualitative exploratory study carried out with twelve participants aged 18 and 27, from some Mapuche communities settled in the Araucanía and Biobío regions, in Chile. It aimed to analyze the main linguistic attitudes displayed by the Mapuche young participants towards *Mapuzungun* and the State-led process of language revival through the program of bilingual intercultural education. Data were gathered through semi-structured interviews conducted by bilingual collaborators from various communities in the abovementioned regions. Findings suggest an attitudinal conflict in these young people, which leads them to display very positive attitudes towards their native language along with high linguistic insecurity, grounded on a purist approach, which could influence their decision of avoiding speaking *Mapuzungun*. Concerning linguistic revitalization, participants identified different agents in charge of the process, with the school playing a fundamental role, provided it goes through structural changes. By making evident and projecting the motivations underlying community sociolinguistic behavior, examining minoritized language speakers' beliefs provides inputs to design and deploy language revival and teaching programs.

Keywords: linguistic attitudes, bilingual intercultural education, Mapuche language, language revival, sociolinguistics

RÉSUMÉ

La langue *mapuzungun* ou *chedungun* est un élément essentiel de l'identité du peuple mapuche, mais cette langue est aujourd'hui menacée de déplacement linguistique en raison de sa minorisation sociopolitique et de la progression de l'espagnol en tant que langue nationale. Cet article rend compte d'une étude exploratoire qualitative menée auprès de douze participants âgés de 18 à 27 ans, issus de communautés mapuches des régions de l'Araucanía et du Biobío, au Chili, dans le but d'analyser les principales attitudes linguistiques affichées par les jeunes participants mapuches à l'égard du *mapuzungun* et du processus de renaissance de la langue mené par l'État avec le programme d'éducation bilingue interculturelle. Les données ont été recueillies au moyen d'entretiens semi-structurés menés par des collaborateurs bilingues issus de diverses communautés des régions susmentionnées. Les résultats suggèrent un conflit attitudinal chez ces jeunes, montrant des attitudes très positives envers leur langue maternelle en même temps qu'une grande insécurité linguistique, fondée sur une idéologie puriste, qui pourrait influencer leur décision d'éviter de parler le *mapuzungun*. En ce qui concerne la revitalisation linguistique, les participants ont identifié différents agents responsables du processus, l'école jouant un rôle fondamental, à condition qu'elle procède à des changements structurels. En mettant en évidence et en projetant les motivations qui sous-tendent le comportement sociolinguistique de la communauté, l'examen des croyances des locuteurs de langues minorisées permet de concevoir et de déployer des programmes de revitalisation et d'enseignement des langues.

Mots clés : attitudes linguistiques, éducation interculturelle bilingue, langue mapuche, revitalisation linguistique, sociolinguistique

RESUMO

A língua *mapuzungun* ou *chedungun* é uma parte essencial da identidade do povo *mapuche*, mas atualmente essa língua está ameaçada pelo deslocamento linguístico impulsionado por sua minorização sociopolítica e pelo avanço da língua espanhola como língua nacional. Este artigo relata um estudo exploratório qualitativo realizado com doze participantes com idades entre 18 e 27 anos, provenientes de algumas comunidades *mapuches* das regiões de Araucanía e Biobío, no Chile, com o objetivo de analisar as principais atitudes linguísticas demonstradas pelos jovens participantes *mapuches* em relação ao *mapuzungun* e ao processo de revitalização do idioma conduzido pelo Estado com o programa de educação intercultural bilingüe. Os dados foram coletados por meio de entrevistas semiestruturadas conduzidas por colaboradores bilíngües de várias comunidades nas regiões mencionadas acima. Os resultados sugerem um conflito atitudinal nesses jovens, que demonstram atitudes muito positivas em relação à sua língua nativa e uma grande insegurança linguística, baseada em uma ideologia purista, o que poderia influenciar sua decisão de evitar falar *mapuzungun*. Com relação à revitalização linguística, os participantes identificaram diferentes agentes responsáveis pelo processo, sendo que a escola desempenha um papel fundamental, desde que passe por mudanças estruturais. Ao tornar evidentes e projetar as motivações subjacentes ao comportamento sociolinguístico da comunidade, o exame das crenças dos falantes de línguas minoritárias fornece subsídios para projetar e implementar programas de revitalização e ensino de línguas.

Palavras chave: atitudes linguísticas, educação intercultural bilingüe, lengua mapuche, revitalização linguística, sociolinguística

Introducción

En Chile, la situación de los pueblos indígenas es compleja, debido a la discriminación e invisibilización a la que históricamente se han enfrentado, no solo por el Estado, sino también por la sociedad mayoritaria. La situación del pueblo mapuche no es la excepción; no obstante, en la actualidad es posible observar un proceso reivindicatorio por parte de los jóvenes de las comunidades, quienes, conscientes de su agencia y rol en los procesos de transmisión y mantenimiento de su cultura, están realizando acciones y reflexiones críticas para llevar adelante transformaciones sociales y reafirmar su identidad lingüístico-cultural.

Los mapuches son el pueblo indígena más numeroso en Chile. Su población es de 1 745 147 personas (Censo Nacional de Población del año 2017). Se concentran en la región metropolitana, la Araucanía y el Biobío (Chile, Instituto Nacional de Estadísticas, 2021). Su lengua, el *mapuzungun* —como la nombran los jóvenes si provienen de la Araucanía— o *chedungun* —si residen en la región del Biobío— (otra denominación es *huilliche*), posee varios dialectos geográficos mutuamente inteligibles (salvo el dialecto *huilliche* del sur de Chile) y ha sido clasificada como miembro único de la subfamilia araucana, de la familia araucanochon, del grupo andino-ecuatorial (Salas, 1992, p. 67). Desde un punto de vista morfológico, ha sido caracterizada como aglutinante y polisintética (Salas, 1992, p. 68).

La lengua *mapuzungun* o *chedungun* constituye, para el pueblo mapuche, una parte fundamental de su identidad (Álvarez y Lagos, 2021; Henríquez y Dinamarca, 2018). En la actualidad, se encuentra en una situación de desplazamiento lingüístico, debido a la minorización sociopolítica y al avance del castellano, la lengua oficial.

Son variados los factores sociolingüísticos que se relacionan con la situación actual de la lengua, entre los que destaca el sistema de creencias hacia las lenguas en contacto, tanto de los chilenos como

de los propios mapuches (Gunderman, 2014; Henríquez y Dinamarca, 2018; Lagos, 2012; Olate y Henríquez, 2010; Rojas *et al.*, 2016, entre otros). Según Crystal (2001), las lenguas decaen cuando se enfrentan a un entorno hostil y esto ocurre generalmente por motivos políticos, económicos e históricos.

Es posible definir, a grandes rasgos, las actitudes lingüísticas (AL) como “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad” (Moreno Fernández, 2009 p.179), es decir reflejan los sentimientos y valoraciones que, como hablantes, tenemos sobre el uso de nuestra lengua o sobre la lengua de otros. El examen de las valoraciones subjetivas hacia la lengua en una situación de contacto y de minorización lingüística constituye un factor social importante en el estudio de las lenguas en interacción. Para el caso mapuche, se ha documentado que las actitudes influyen en el comportamiento sociocomunicativo de los miembros de la comunidad de habla, en función de su situación social y funcional (Henríquez *et al.*, 2021).

No obstante, es necesario agregar que, en contextos de desplazamiento lingüístico, se ha observado una brecha entre las creencias lingüísticas de los hablantes y su comportamiento. Es decir, que una actitud positiva no siempre implica un comportamiento que favorezca la mantención de la lengua (Smagulova, 2014; Yu, 2010).

Las investigaciones sobre actitudes lingüísticas hacia el *mapuzungun* (Croese, 1983; Gunderman, 2014; Henríquez y Dinamarca, 2018; Henríquez *et al.*, 2021; Lagos, 2012; Olate y Henríquez, 2010; Rojas *et al.*, 2016, entre otros) demuestran un avance en el área. Estas reportan, en general, actitudes positivas hacia la lengua, que es utilizada mayoritariamente en espacios comunicativos intraétnicos. También describen cómo el castellano se ha ido posicionando en diferentes ámbitos de uso que antiguamente estaban reservados al

mapuzungun (Henríquez, 2014), debido a que el castellano representa para los hablantes una oportunidad de movilidad socioeconómica.

Sin embargo, es necesario seguir ahondando en las valoraciones que tienen los hablantes sobre su lengua, especialmente en el segmento de los jóvenes que viven en contacto permanente con la sociedad chileno-occidental. Este grupo nos parece relevante porque, según diversos estudios realizados en Chile, son quienes cuentan con un menor nivel de competencia comunicativa en *mapuzungun*, menores niveles de bilingüismo o están iniciando un proceso de aprendizaje de la lengua ancestral (Alonqueo *et al.*, 2017; Henríquez, 2014; Henríquez y Dinamarca, 2018; Wittig y Alonqueo, 2018).

Este estudio tiene como propósito caracterizar las principales actitudes lingüísticas de jóvenes mapuches frente al *mapuzungun* y al proceso de revitalización de la lengua.

Marco teórico

En este apartado, se abordan los principales conceptos teóricos que servirán como marco referencial. Se define el concepto de actitudes lingüísticas y se presenta el estado general del *mapuzungun* en Chile junto a una aproximación al Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

La actitud lingüística

No es fácil definir la *actitud*, ya que sus acepciones varían según la disciplina o las características que se investigan. En términos generales, es posible describir la actitud como una postura psicológica que genera una reacción emocional, que a la vez motiva una determinada conducta (Edwards, 2009).

Existe consenso en que las AL son valoraciones positivas o negativas que los hablantes tienen hacia una lengua o variedad determinada. Se entienden como entidades psicológicas complejas, que suponen conocimiento, sentimiento y comportamiento (Díaz Campos, 2014; Garrett, 2010;

Hernández-Campoy, 2004) y constituyen un conjunto de creencias socialmente compartidas (Moreno Fernández, 2012).

En esta investigación, se asume la definición, ampliamente aceptada, de Moreno Fernández (2009), quien señala que una actitud lingüística es “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad” (p. 179), por lo que es posible tener actitudes positivas o negativas sobre alguna variedad, dialecto, estilo de habla o idioma.

En una situación de contacto y bilingüismo social, las actitudes propician que algunas lenguas se confinen a dominios menos formales y otras predominen en ámbitos de mayor prestigio y formalidad, lo que incluso puede llevar, si la actitud es negativa o desfavorable, al abandono de una lengua (Moreno Fernández, 2009).

Como puede deducirse del párrafo anterior, las actitudes lingüísticas son de carácter dicotómico: positivas o negativas; no se categorizan como neutras ya que, cuando ocurre este fenómeno, se habla de “ausencia de actitud” (López Morales, 2004). Además, pueden describirse como individuales o colectivas, y dinámicas, puesto que varían constantemente por la influencia de factores externos, como el género, la edad o el contexto socioeconómico en el que se desenvuelven los hablantes.

Como se señaló, las AL están compuestas por los subsistemas cognitivo, afectivo y conductual (también llamado “conativo”) (Garrett, 2010; Hernández-Campoy, 2004). El *componente cognitivo* involucra las creencias de los hablantes “sobre el mundo y las relaciones entre objetos de importancia social” (Garrett, 2010, p. 23) como lo es el lenguaje. El *componente afectivo* involucra “los sentimientos sobre el objeto de la actitud” (Garrett, 2010, p. 23); en este caso, se consideran las relaciones emocionales e interacciones dirigidas hacia la lengua. Por último, el *componente conductual* se refiere al comportamiento y la predisposición

de los hablantes a actuar de determinadas formas sobre el objeto actitudinal (Garrett, 2010).

En ciertas circunstancias pueden presentarse desajustes entre los subsistemas. Según Garrett (2010), es posible encontrar situaciones de conflicto entre los componentes, ya que en ocasiones existe una asimetría entre el subsistema conductual y el afectivo o cognitivo. Por ejemplo, es posible suponer que el cambio de actitud sobre un objeto actitudinal determinado modificará, a su vez, la conducta de una persona sobre el tema. Sin embargo, una comunidad de hablantes podría tener sentimientos afectivos positivos hacia su sistema lingüístico, pero evitar hacer uso de este por diferentes factores, como los prejuicios, el prestigio lingüístico, las creencias, entre otros (Henríquez y Dinamarca, 2018). En investigaciones de actitudes de hablantes mapuches hacia su lengua, Croese (1983) documentó esta situación como “conflicto de interés”.

6

En definitiva, para la sociolingüística, el estudio de las actitudes es fundamental, pues permite predecir y determinar las decisiones de los hablantes sobre su lengua y el uso de esta en determinadas situaciones sociales. Los especialistas coinciden en el papel decisivo que cumplen las AL en el proceso de difusión de los cambios lingüísticos, en la definición de las comunidades de habla, en la explicación de la competencia comunicativa, en la influencia que tienen en el aprendizaje de segundas lenguas e incluso en el hecho de que pueden fomentar la discriminación lingüística (Blas Arroyo, 2008; Hernández-Campoy, 2004; López Morales, 2004; Moreno Fernández, 2009).

Educación intercultural bilingüe

La educación intercultural bilingüe (EIB) surgió en Latinoamérica en la primera década del siglo XXI. Desde una perspectiva experimental, la propuesta buscaba acercar las lenguas indígenas al contexto educativo. En México, la inclusión de estas lenguas permitió disminuir el analfabetismo en zonas rurales (López y Küper, 2002). En Ecuador, se creó

en 2018 la Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe, con el fin de incentivar el uso y aprendizaje de lenguas ancestrales en contextos institucionales (Haboud, 2019). En Perú, docentes bilingües, guiados por sabios de los pueblos originarios, diseñan material didáctico para facilitar la implementación de la EIB en las aulas (Unicef, 2024).

Paraguay, por nombrar uno de los ejemplos más exitosos, ha gestionado la EIB de manera descentralizada, por lo que las escuelas cuentan con autonomía para el desarrollo de planes y programas de estudio atinentes a las necesidades de cada comunidad, de tal forma que logran la participación de la mayoría de los miembros de la comunidad en la organización de diferentes instancias educativas (Unicef, 2012).

En Chile, el Programa de Educación Intercultural Bilingüe nació como respuesta a las necesidades y demandas históricas en materia educativa de los pueblos indígenas. Entró en vigor en 2009 y estableció cambios en las bases curriculares del país, buscando garantizar la enseñanza de las lenguas vernáculas en escuelas con el 20 % de matrícula de ascendencia indígena (Chile, Ministerio de Educación, 2009). De este modo, se buscó cambiar el paradigma educativo, caracterizado por su eurocentrismo y la consiguiente instrucción colonizadora y dogmática (Arias *et al.*, 2019).

Aunque históricamente la escuela sirvió como instrumento de masificación del castellano con el propósito de lograr la homogeneidad lingüística, en la actualidad, los especialistas reconocen la importancia de esta institución en la promoción de la diversidad y la revitalización de la lengua y la cultura indígenas (Arias *et al.*, 2019; Arias y Quintriqueo, 2021; Arias y Riquelme, 2019; Cisternas, 2018; Ibáñez y Druker, 2019). Sin embargo, esta política educativa y lingüística no ha dado los resultados esperados, pues como se muestra en el siguiente apartado, los niveles de competencia en *mapuzungun* continúan descendiendo, pese a la implementación de dicho programa (Loncón, 2017).

El mapuzungun en Chile

En Chile, posterior a la ocupación de la Araucanía, entre 1851 y 1883, y su integración al Estado chileno, se universalizó y estableció el castellano como lengua institucional y, por ende, de prestigio. Esto, debido a que es el grupo dominante quien impone sus políticas económicas, sociales, lingüísticas y culturales. Así, las comunidades de habla indígena se vieron obligadas a aprender el nuevo idioma, no solo porque les servía para la comunicación intercultural, sino también porque era una herramienta socioeconómica de supervivencia (Riquelme, 2014).

Como señalan Henríquez *et al.*:

El español, como lengua hegemónica, se posiciona como uno de los principales instrumentos del modelo sociopolítico y económico de occidente en América Latina y como parte del proyecto de conquista y colonización ha construido un enorme muro que dificulta cualquier existencia cultural y lingüística alterna. (2021, p. 470)

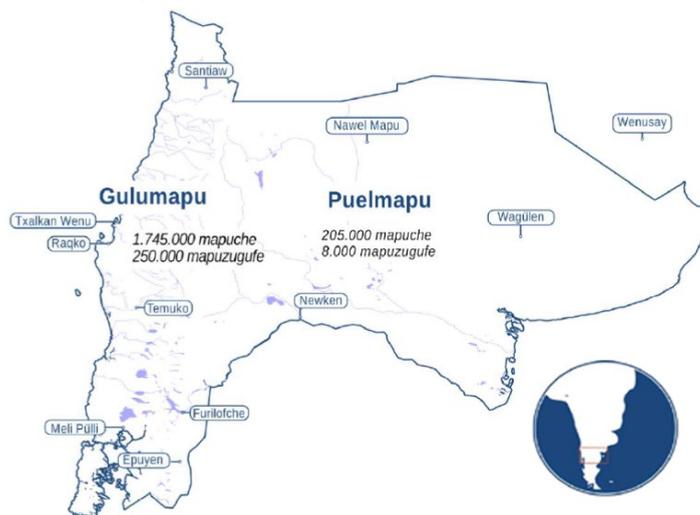
La relación de dominancia sociolingüística entre el castellano y las lenguas indígenas se traduce en la minorización de estas últimas, que progresivamente pierden espacios sociales y lingüísticos frente a la lengua española, que se posiciona como la lengua

del poder oficial, es decir, un instrumento de administración y de subordinación (Henríquez *et al.*, 2021).

Actualmente, referirse a la situación lingüística de las lenguas indígenas en Chile, como el *mapuzungun*, no es sencillo, ya que, a diferencia de lo realizado por otros países, aquí no existe un censo lingüístico que presente con certeza los niveles de vitalidad y distribución territorial de sus hablantes.

Wittig y Hernández (2021) señalan que, a falta de un censo, diferentes estudios sociolingüísticos y encuestas (la encuesta Caracterización Socioeconómica Nacional del Ministerio de Desarrollo Social, 2017 y el Centro de Estudios Públicos, 2016, citadas en Wittig y Hernández, 2021 p. 156) concluyen que al menos el 80 % de la población indígena no habla ni entiende su lengua materna. A partir de estos datos, es posible estimar que entre 218 000 y 436 000 personas serían hablantes de alguna lengua indígena en Chile. Para el caso mapuche, en particular, se estima una cifra aproximada de 250 000 hablantes (Lewis *et al.*, 2016; Zúñiga y Olate, 2017), distribuidos principalmente en las regiones de La Araucanía y del Biobío, como se muestra en la Figura 1.

Figura 1 Distribución de hablantes de *mapuzungun* en Chile y Argentina



*Mapuzugufe, hablante de *mapuzungun*. Fuente: Berríos (2024).

En la actualidad, es posible sostener que la vitalidad del *mapuzungun* estaría seriamente amenazada debido a su desplazamiento funcional. Diversas investigaciones sociolingüísticas demuestran que este proceso se evidencia en la interrupción de la transmisión intergeneracional, la pérdida de espacios de habla y la disminución de hablantes bilingües (Gunderman *et al.*, 2008, 2009, 2010, 2011; Henríquez, 2014, 2015; Lagos, 2006, 2012; Wittig y Alonqueo, 2018; Zúñiga, 2007; Zúñiga y Olate, 2017).

Ahora bien, este proceso de desplazamiento no solo es visible en las comunidades rurales, sino también en la urbe, como en Santiago (región metropolitana), donde “una gran proporción de los mapuches urbanos desconocen su lengua o presentan un escaso dominio de ella” (Lagos, 2010, p. 135). La pérdida de vitalidad de la lengua parece transversal en los diferentes territorios y en los distintos segmentos poblacionales.

8

En las regiones de Araucanía y Biobío, debido a la gran población mapuche y a la ruralidad de sus comunidades, el panorama de la lengua pareciera ser más alentador. En el caso de la zona cordillerana de Alto Biobío, por ejemplo, el 71,1 % de los hablantes posee una alta competencia lingüística en *chedungun*, lo que no ocurre en Arauco, donde solo el 17,2 % declara ser competente (Gunderman *et al.*, 2008). En esta última, la cercanía de la comunidad de Arauco con la zona urbana de la región, favorece el desplazamiento del *chedungun* o *mapuzungun*.

Henríquez (2014) observó importantes diferencias entre dos comunidades cordilleranas de Alto Biobío. Así, por ejemplo, señala que, en la comunidad Butalelbun, “la lengua indígena predomina de manera casi exclusiva en todos los contextos familiares e íntimos; se transmite intergeneracionalmente en el hogar y prácticamente no hay individuos adultos que no la tengan como primera lengua” (p. 36). En cambio, en la comunidad cordillerana de Cañicu, el *chedungun* ha sido desplazado de los ámbitos familiares y tradicionales y se ha interrumpido su transmisión (Henríquez, 2014).

Lagos (2017) corrobora este panorama heterogéneo respecto al mantenimiento de la lengua. Constató, en comunidades cercanas a las ya analizadas, que existe desplazamiento del *mapuzungun*. Agrega que se ha detenido su transmisión y el castellano se ha instalado en los espacios que antes eran exclusivos del idioma originario.

En definitiva, las distintas investigaciones empíricas dan cuenta de que el panorama en las regiones del Biobío y de la Araucanía es diverso, pero evidencian el proceso de vulnerabilidad de la lengua mapuche. Esta situación demanda la realización de estudios cualitativos focalizados que caractericen, describan y comparen las realidades lingüísticas y culturales de las diferentes comunidades, y de este modo aporten a la configuración de los usos, las valoraciones y las representaciones sociales que subyacen a esta realidad sociolingüística.

Método

Con el fin de caracterizar las principales actitudes lingüísticas de jóvenes mapuches hacia el *mapuzungun* y hacia el proceso de revitalización de la lengua se diseñó una investigación de enfoque cualitativo y de tipo descriptivo y exploratorio, buscando . Para ese efecto, se llevó a cabo un trabajo de campo en comunidades asentadas en la región del Biobío y de la Araucanía, en Chile, donde se seleccionó una muestra intencionada y no probabilística (Hernández *et al.*, 2014) de 12 jóvenes, pertenecientes a varias comunidades mapuches de la Araucanía y pewenches de la región del Biobío, seis participantes por cada región (véase Tabla 1).

Los criterios de selección fueron: 1) la auto-definición como mapuche, declarada por los participantes; 2) pertenecer o formar parte de una comunidad mapuche-pewenche, y 3) tener entre 18 y 30 años. Todos los participantes poseen algún grado de conocimiento de la lengua, algunos más fluidos que otros, aunque el manejo de la lengua no fue un criterio de selección. Esta característica se observó durante el saludo protocolar mapuche o *pentukün*, que se realizó completamente en *mapuzungun*.

Tabla 1 Distribución de participantes según región, sexo, edad y localidad

Código*	Región	Comunidad	Género	Edad
MR1M-RL	Bío-Bío	Ralco Lepoy	M	24
CM2M-TT	Araucanía	Truf Truf	M	29
CS1F-TrTr	Bío-Bío	Trapa Trapa	F	23
DT1F-MM	Bío-Bío	Maya Maya	F	23
GV1M-P	Bío-Bío	Pitril	M	28
NP1M-JH	Araucanía	Juan Huantelen	M	18
NM1M-C	Bío-Bío	Cauñicu	M	18
RM1M-TrTr	Bío-Bío	Trapa Trapa	M	23
KJ2F-LM	Araucanía	Laumillan Manquenahuel	F	26
LJ2M-LM	Araucanía	Laumillan Manquenahuel	M	28
AV2M-TT	Araucanía	Truf Truf	M	24
CH2MT-TT	Araucanía	Tuf Truf	M	27

*Este código representa las iniciales de los informantes, su región, género y comunidad.

Se aplicó una entrevista sociolingüística semiestructurada, que fue sometida a juicio de expertos y validada mediante un pilotaje con un hablante de la comunidad de Cauñicu, de Alto Biobío. Producto de este proceso de validación, se hicieron modificaciones al guion de la entrevista, relacionadas principalmente con la estructura y la organización de los contenidos del instrumento.

Los temas que se abordaron en las entrevistas fueron:

- Uso y transmisión de la lengua.
- Valoraciones subjetivas hacia el *mapuzungun*.
- Creencias asociadas a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua.
- Creencias sobre la revitalización del *mapuzungun*.

La entrevista se efectuó en castellano, pero también hubo momentos en que se conversó en *mapuzungun* con los jóvenes, para poder profundizar y comprender algunas representaciones y conceptos propios de su cultura y cosmovisión de difícil traducción al castellano. Estas intervenciones estuvieron a cargo de uno de los coinvestigadores del proyecto, que es hablante de *mapuzungun*.

Este estudio utiliza criterios de rigor cualitativo de confirmabilidad, los que, como enfatiza Noreña et

al. (2012), consisten en “garantizar la veracidad de las descripciones realizadas por los participantes” (p. 269), mediante procedimientos como transcribir por escrito las entrevistas, contrastar los resultados con literatura existente, e identificar las limitaciones y alcances por parte del investigador.

El equipo del proyecto efectuó la recolección de los datos de forma individual en comunidades del Biobío y Araucanía. Después de la recepción, se preparó el ambiente para lograr el máximo de comodidad en la realización de la entrevista. Esta se inició con la presentación personal de los investigadores y participantes, como indica el protocolo cultural mapuche (*pentukün* o saludo tradicional).

Los investigadores tomaron las medidas necesarias para resguardar la confidencialidad de los datos, desarrollar las entrevistas con estricto respeto a los protocolos tradicionales y asegurarse de que todos los colaboradores dieran su consentimiento informado, observando recomendaciones internacionales para la ética en la investigación (Declaración de Singapur, 2010)

Las entrevistas se grabaron y luego fueron transcritas para su análisis. No existieron restricciones de tiempo, de tal forma que los hablantes se sintieran

en confianza y se explayaran libremente. Los archivos resultantes fueron codificados según la localidad de origen, región y sexo de los entrevistados, para así identificar al hablante dentro del corpus y en las matrices de análisis.

Se sometieron los datos a un análisis de contenido a partir de la transcripción de las entrevistas realizadas en el marco del proyecto DIREG 04/2020.

El análisis de los datos se basó en el modelo de Miles y Huberman (1994), ampliamente utilizado por estudios de actitudes hacia el *mapuzungun* (Lagos, 2006, 2012, 2017; Ojeda y Álvarez, 2014), en tres procesos que se detallan a continuación:

1. Se redujeron los datos al seleccionar fragmentos relevantes del discurso, para obtener las narrativas necesarias para el análisis.
2. Se categorizaron o sintetizaron los datos previamente seleccionados en categorías preestablecidas (teóricas) o emergentes, surgidas del propio discurso de los jóvenes.
3. Se verificaron las categorías y los resultados relacionándolos con los fundamentos teóricos correspondientes.

Resultados

En esta sección, se presentan los principales resultados del estudio organizados por las categorías de estudio.

Actitudes de jóvenes mapuches hacia el *mapuzungun*

En el discurso de los jóvenes se observa que las actitudes lingüísticas hacia el *mapuzungun* son muy positivas. En menor grado, también es posible encontrar actitudes negativas o críticas, principalmente hacia el comportamiento sociolingüístico de algunos miembros de la comunidad de pertenencia. Entre las primeras destacan aquellas relacionadas con el orgullo, la fidelidad y el respeto hacia la lengua. Entre las segundas, se evidencian actitudes de inseguridad y autoestigmatización lingüística.

Orgullo, fidelidad y respeto hacia el mapuzungun

Una de las actitudes observadas en el discurso de los jóvenes es el *orgullo*, que lo entendemos como “el grado de identificación que los hablantes tienen con su lengua como un elemento fundamental para la identidad cultural” (Henríquez y Dinamarca, 2018, p. 55). En efecto, en las narrativas se relaciona la lengua con la identidad mapuche, la cultura, el conocimiento y los valores tradicionales. Para los jóvenes no se trata solo de un vehículo de comunicación, sino que también la piensan estrechamente vinculada con su identidad y con su comunidad.

En los discursos se exhibe la actitud de orgullo en opiniones que argumentan que la lengua mapuche es “parte de la nación”, “es parte de ser mapuche”, “es parte de la cultura”, “se lleva en la sangre”. Así, por ejemplo, un joven de la Araucanía expresa:

Es muy importante [el *mapuzungun*] para nosotros, como mapuches; porque sin el *mapuzungun*, nosotros no somos mapuche; porque nosotros somos un pueblo, una nación. Para que se compongan los componentes de una nación, son los territorios, la lengua, la población, la gente. (MR1M-RL)

El fragmento muestra el valor identitario que le otorga a la lengua este colaborador. Asimismo, para este joven no es posible la existencia de su pueblo como una nación sin su idioma. La lengua, los territorios y la gente conforman el pueblo y la nación mapuche.

La actitud lingüística de *fidelidad*, entendida como el deseo que tiene una comunidad por la preservación de sus prácticas lingüísticas y la defensa de su lengua de intervenciones externas (Blas Arroyo, 2008), también se evidencia en las representaciones de los participantes. Se observa en la creencia de que al perderse el *chedungun* se perdería también el “ser mapuche”, el conocimiento o *kimün* mapuche. Por lo mismo, no debe ser influenciado o intervenido por el castellano. Como señala un entrevistado de Alto Biobío, “lo ideal sería hablarlo puro”, pues, de lo contrario, se disminuye su valor cultural. En esta

narrativa, queda en evidencia, además, la ideología del purismo lingüístico que busca conservar la lengua sin intervenciones o con las mínimas posibles, manteniendo así su estado valor cultural (Guerrero y Torres, 2021).

Un joven de la Araucanía agrega la relevancia de seguir hablando la lengua para que la cultura y el conocimiento ancestral perduren:

Tenemos que hablarlo, el conocimiento del por qué se hace el *muday*,¹ de por qué se hace el *multrüng*,² cómo se hace la harina tostada, por ejemplo. Quizás para un *wingka*³ eso es insignificante desde el conocimiento, pero para el mapuche es fundamental, porque esos son partes del *kimün*⁴ de agradecerle a la *Mapu*.⁵ Entonces, en este caso es fundamental que los niños aprendan para poder seguir realizando todo lo que significa en este caso nuestra cultura, nuestra cosmovisión mapuche. (KJ2F-LM)

Los entrevistados asocian el aprendizaje de su lengua con el conocimiento y la comprensión del mundo mapuche. La narrativa destaca la importancia de la transmisión intergeneracional, para preservar y fortalecer la identidad y la cosmovisión de la comunidad. El *kimün* se mantiene y se transmite a través de la lengua.

Esta actitud de fidelidad también está presente en los discursos de la región del Biobío. Aquí un colaborador señaló:

La lengua es fundamental, porque es una forma de comunicarnos entre nosotros y [...] en este caso de que el hablar mapuche no se puede traducir al español, porque no se entiende, o porque se transculturiza, se puede decir, pasa que en este caso el mensaje que se quiere entregar no es, como que se ve alterado, a eso me refiero. (NM1M-C)

El hablante explica la importancia de la lengua para la comunidad. Esta no puede ser reemplazada por el castellano, ya que se altera el mensaje y no se logra

transmitir el significado original. El *mapuzungun* es la lengua para hablar de temas y realidades mapuches, algo para lo que el castellano se considera vetado.

Aunque la mayoría de los entrevistados (7 de 12) concuerda con la importancia de no “intervenir” el *mapuzungun*, hay quienes valoran positivamente la variación y la adaptación de la lengua a nuevos contextos y realidades. Reconocen que esto podría ayudar a su preservación. Como reflexiona una joven de Alto Biobío: “en vez de dejarlo de hablar, lo seguimos hablando, pero de una manera diferente” (DT1F-MM)

Esta hablante al parecer comprende las consecuencias negativas del purismo lingüístico y, pese a las evaluaciones desfavorables que recibe de sus mayores, valora su propia forma de hablar el *chedungun*. Otro joven de la misma zona igualmente manifiesta actitudes positivas al cambio y a la variación de la lengua: “puede que llegue a los contextos urbanos, y en esa terquedad de no morir va a irse adaptando”. En esta misma línea argumentativa, un participante de la Araucanía agrega que la lengua “Tiene mucho potencial, pero es necesario redescubrir el *mapuzungun* desde el mundo *wingka* [...] invitándolo a que sea parte de nuestras vidas” (LJ2M-LM).

Para este joven es necesario incluir al “mundo *wingka*” en la lengua. Es decir, que también sea capaz de expresar e interpretar los conocimientos y saberes occidentales, y que no se restrinja como expresión exclusiva de la vida y cultura mapuche. En estas racionalizaciones, se encierra el deseo de que el *mapuzungun* se expanda y modernice, para que tenga más oportunidades de pervivir en la actualidad. Los tres últimos discursos expresan la fidelidad de los jóvenes a la lengua, pero aceptando y propiciando la variación lingüística.

Esta dualidad o contraposición en las creencias puede ser explicada por medio del cambio ideológico que enfrentan los jóvenes a través de procesos de socialización que tienen implicaciones en la formación de identidades y prácticas lingüísticas (Lemke, 2000). De este modo, es posible enfrentarse a un

1 Bebida que se realiza mediante la fermentación de granos.
2 Comida típica que se hace con base en granos de trigo.
3 *Wingka* se puede entender como chileno o extranjero.
4 Saber, conocimiento.
5 Tierra.

panorama de representaciones heterogéneo, con similitudes, diferencias y dinamismo actitudinal.

Con relación a la actitud de *respeto*, es posible definirla como el valor intrínseco que los hablantes otorgan a su lengua (Lee, 2009) se identifica en los discursos de los jóvenes cuando se refieren a sus mayores y al traspaso intergeneracional de los conocimientos y la lengua. Así, los hablantes vinculan su cultura y su lengua con una herencia, con sus mayores y con sus antepasados:

Reconocerse mapuche significa que el mundo no empieza ni termina contigo, hay una experiencia detrás de la gente mayor; por eso, para nosotros, la gente mayor es muy importante, hay que cuidarla. La gente mayor acumula conocimiento y ese conocimiento tiene que traspasarse a través de la lengua. (LJ2M-LM)

La validación y el respeto por la experiencia de los ancianos en la cultura mapuche forma parte de la filosofía de vida de los mapuches y, por cierto, de los jóvenes entrevistados y de todos los integrantes de la comunidad (Marileo, 2008; Paillaco y Marilaf, 2023; Quilaqueo y Quintriqueo, 2010). Evidencia el valor que para ellos tienen la lengua y su preservación, porque transmitirla significa mantener los saberes y conocimientos ancestrales. Sin embargo, esta actitud de respeto por los mayores y su lengua podría provocar un sentimiento de inseguridad o vergüenza en algunos jóvenes y dificultar la práctica lingüística del *mapuzungun* “mezclado”, propiciando con ello el desplazamiento lingüístico, como veremos a continuación.

Inseguridad lingüística y autoestigmatización

A pesar de que las actitudes negativas, como la inseguridad y la autoestigmatización lingüística, aparecen en menor medida en las entrevistas, es posible observarlas en relación con la autoevaluación sobre el desempeño comunicativo que realizan algunos colaboradores.

En situaciones de vulnerabilidad lingüística, uno de los rasgos que emerge en los hablantes es el sentimiento de *inseguridad lingüística*, que puede

influir en las interacciones de manera inesperada y que se relaciona con el complejo proceso de la autoevaluación comunicativa (Grinevald y Bert, 2011, p. 48). Se manifiesta como un sentimiento ambivalente asociado con el hecho de creer que no se habla de forma “adecuada” la lengua (Caruth, 1995) o no se cuenta con la aprobación total de los mayores al hablar un *mapuzungun* más castellanizado (Henríquez y Dinamarca, 2018).

En los discursos, la actitud de inseguridad se expresa de dos modos:

1. Unos jóvenes mantienen actitudes favorables y un fuerte deseo por conservar en *mapuzungun/chedungun*, pero no lo hablan por inseguridad o temor a no ser bien evaluados por los mayores.
2. Algunos entrevistados muestran la incomodidad o vergüenza de no poder hablar la lengua en espacios comunicativos públicos importantes, por la misma inseguridad.

Así lo explica una colaboradora de la Araucanía, quien manifiesta que hablar en *mapuzungun*

[...] es como la necesidad de comunicarse con otras personas que saben hablar el idioma y, por ejemplo, cuando se asiste al *ngillatun*,⁶ la gente sabe hablar, ahí es donde más se habla. Entonces de ir, uno de ser partícipe siempre de eso y de no hablarlo, por lo menos yo me siento muy incómoda [...]. (DT 1F-MM)

Esta narrativa muestra que uno de los espacios comunicativos donde más se habla *mapuzungun* es durante el *ngillatun*; sin embargo, aquellos jóvenes que piensan que no cuentan con habilidades comunicativas suficientes se sienten muy inseguros. Esta actitud de inseguridad está motivada por la ideología purista (Guerrero y Torres, 2021).

En relación con la actitud de *autoestigmatización lingüística*, entendida como el proceso por el cual un sujeto ejerce sobre otros un acto de violencia simbólica cuyo resultado inmediato es la

6 Ceremonia religiosa tradicional del pueblo mapuche.

descalificación de las formas lingüísticas y, a través de ellas, de su contenido simbólico (Castro, 2011), los jóvenes reflexionan sobre la evaluación constante a la que se ven expuestos por otros miembros de la comunidad. Estas evaluaciones, que portan descalificaciones y a veces estigmatización, se centran en su desempeño o competencia lingüística y cultural, y se evidencian en conceptos como *mapuchómetro*, *champurreado*⁷ y *mestizo*.

Un entrevistado de Biobío señala que:

En el mundo mapuche todavía existe esa discriminación, se podría decir, o poco menos, lo llaman ahora, como *mapuchómetro*, que igual es como entre la misma gente mapuche, igual existe esa discriminación hacia lo *champurreado*, a los mestizos, como le llaman. Hasta a veces a uno mismo le llaman *wingka*. Es bien fuerte. (NM1M-C)

Este colaborador reflexiona sobre la existencia de esta actitud negativa de algunos miembros de la comunidad. Son los jóvenes quienes señalan ser receptores de este tipo de juicios evaluativos.

No cumplir con las expectativas de la comunidad puede interpretarse como un desapego o falta de fidelidad sociolingüística que impide o dificulta que ellos desplieguen sus recursos comunicativos, aunque estos sean escasos, incipientes o “champurreados”. Este colaborador explica que lo *champurreado* se refiere a que, al utilizar un *mapuzungun* mezclado con transferencias del castellano, se distancia de la “norma” que imponen los más competentes, que por lo general son los más ancianos. La ideología del purismo lingüístico subyace a este tipo de actitudes, pues existe la creencia de hay una lengua o variedad “más pura” o más normativa, que dominan los ancianos y mayores. El habla de los jóvenes, en cambio, al presentar rasgos creativos e innovadores, no entra en este ideal de lengua; por ello, no es “bien evaluada” por los hablantes más experimentados, lo que trae consigo un sentimiento de inseguridad

7 Que es mestizo o también que habla una lengua “champurreada” o mezclada, producto del contacto.

lingüística. Según los especialistas, esto podría tener un impacto negativo en el aprendizaje de la lengua o restricciones en el uso (Guerrero y Torres, 2021).

La aparición de estas narrativas con actitudes negativas se relaciona con un conflicto en los subsistemas actitudinales, en los que, por un lado, el subsistema cognitivo es muy positivo, mientras que, por otro, el subsistema conductual no evidencia esta positividad, siendo influenciado por la discriminación e inseguridad que provoca el no hablar *mapuzungun* de la forma esperada por los demás. Este conflicto se manifiesta en la tensión a la que se enfrentan los jóvenes entrevistados en su comunidad por no hablar el “*mapuzungun* de los mayores”, pero también está presente en la presión que ejerce la sociedad hegemónica que los obliga a ser competentes en castellano.

Creencias sobre el rol de la escuela en el proceso de revitalización del *mapuzungun*

Si bien los entrevistados reconocen el rol de diferentes actores en el proceso de recuperación y mantenimiento de la lengua, como es el caso de la familia y la comunidad, en sus discursos surge de manera relevante una reflexión sobre el papel que podría desempeñar la escuela como agente de revitalización lingüística.

En primer lugar, es importante señalar que, para los participantes de este estudio, la escuela se representa como escenario de conflicto y tensión, pues de acuerdo con sus vivencias, se la asocia con formas inapropiadas y poco exitosas de enseñar *mapuzungun*. Jóvenes de este estudio recuerdan, por ejemplo, la falta de un compromiso pedagógico genuino para enseñar la lengua como un medio de comunicación funcional a los niños y las niñas:

Cuando estuve en la asignatura de *mapuzungun*, no era para revitalizarla, sino para entender un par de conceptos sueltos. No era para entender lo que significa el rol comunicativo que juega, sino que era visto como algo lejano, algo que no íbamos a ocupar

mucho, algo que en cierta medida no ibas a necesitar.
(NP1M-JH)

En consonancia con la crítica anterior, en otras entrevistas, también se reflexiona sobre la falta de contextualización de la enseñanza. Esta creencia se hace evidente cuando señalan que en la escuela no hay espacio para la cultura mapuche, pues “se enseña otro aprendizaje”, no el “nuestro”. Esta representación es generalizada entre los colaboradores.

Pese a las críticas, algunos informantes reconocen la importancia de la escuela y el rol que podría cumplir en el proceso de revitalización del idioma mapuche en las diferentes comunidades. El Estado y la escuela tienen una responsabilidad en la enseñanza de la lengua y la cultura y, por lo mismo, los jóvenes plantean que “deberíamos exigir que haya una buena educación bilingüe en los colegios”. No obstante, para que la escuela ponga en práctica una enseñanza de calidad y con resultados positivos, proponen varias acciones o transformaciones. Para un joven del Biobío es necesario:

Implementar algún programa que sea realmente efectivo en los colegios [...]. Después podría ser, adaptar ciertas cosas, por ejemplo, no sé, que se haga como un colegio totalmente intercultural, cosas que acá en Chile por lo menos no hay, que sea 100 % intercultural. Porque, por ejemplo, hay colegios que te dan una buena educación y aparte te enseñan un idioma. Entonces, considero que empezando de ahí, podría como que los jóvenes hablen más. (DT1F-MM)

Estos jóvenes anhelan una escuela que sea un espacio eficaz para el fortalecimiento de su lengua, como ocurre en los colegios privados bilingües del país, donde ellos ven que la enseñanza de un segundo idioma es posible y efectivo. Por lo mismo, para que la escuela de la comunidad logre avanzar en su propósito de establecer una educación bilingüe intercultural, proponen variadas estrategias, como un cambio de metodologías, perfeccionamiento docente y la inclusión de las familias: “en el plano escolar, se deben perfeccionar también los profesores que están enseñando, ocupar buenas metodologías, con hartos juegos incluyendo a las familias” (CM2M-TT).

Este mismo joven señala, además, la importancia de incluir y empoderar a las familias, de hacerlas parte del proceso de enseñanza y recuperación de la lengua, pues sin su participación se hace muy difícil el logro de los objetivos:

Entregar herramientas pedagógicas y didácticas que se puedan desarrollar dentro de las familias. Se puede trabajar en conjunto con personas que hablen en mapuzugun, conversar con ellos, que logren comprender que ellos son piezas súper importantes para que esto se lleve a cabo. (CM2M-TT)

En términos generales, los entrevistados enumeran diferentes estrategias que la escuela debería asumir para aportar a la revitalización lingüística: 1) entregar material didáctico a las familias, para potenciar el traspaso intergeneracional; 2) trabajar con hablantes de *chedungun*, con el fin de potenciar su rol articulador entre la escuela y la comunidad; 3) perfeccionar a los docentes para que cuenten con las herramientas pertinentes para la enseñanza del *mapuzungun*; 4) involucrar a los padres y a las familias, valorando la diversidad cultural que pueden aportar; y 5) trabajar con diferentes generaciones en las comunidades, para así perfeccionar el sistema educativo.

En definitiva, los jóvenes mapuches y pewenches están convencidos de que la escuela debe cumplir un rol preponderante en el proceso de enseñanza y revitalización del *mapuzungun*, pero para que esto sea posible es necesario concretar transformaciones importantes en esta institución.

Discusión y reflexiones finales

En primer lugar, es posible identificar actitudes lingüísticas muy positivas sobre el *mapuzungun* que contrastan con la aparición de algunas actitudes críticas que evidencian una tensión actitudinal. Diferentes autores (Catrileo, 2005; Dolowy-Rybinska y Hornsby, 2021; Henríquez y Dinamarca, 2018) señalan la importancia que tiene la manifestación de actitudes positivas en hablantes de lenguas minorizadas para desarrollar un debido proceso de revitalización lingüística. De no ser así,

como explicita Cattrileo (2005), habría que introducir programas de intervención para cambiar las actitudes y reforzar la utilización de la lengua.

Los hallazgos respecto a la actitud de orgullo en esta investigación son significativos, puesto que estas valoraciones son importantes en la toma de decisiones en los procesos de enseñanza y mantenimiento de lenguas indígenas (Brezinger, 1997; Dołowy-Rybińska y Hornsby, 2021; Henríquez y Dinamarca, 2018). Los jóvenes que forman parte de esta muestra, efectivamente, manifiestan su deseo por conservar el *mapuzungun* y piensan la lengua como parte fundamental de su cultura e identidad.

Los resultados analizados respecto al orgullo y la fidelidad evidencian la intención de los jóvenes de ser agentes activos en el rol de la revitalización lingüística. Estas actitudes son concordantes con lo expresado por Lee (2009), quien, para el caso de los jóvenes navajo, documenta que estos expresan su deseo de intervenir en nombre de la lengua, lo que repercute en su intención de conservarla.

Por otra parte, en las narrativas también fue posible constatar la creencia de que es necesario hablar la lengua de forma “correcta”, “apropiada” o “como la hablan los mayores”. Estas representaciones, como se señaló, son concordantes con el purismo lingüístico y concretamente con el purismo antiguo (Cisternas y Olate, 2020; Guerrero y Torres, 2021; Henríquez y Dinamarca, 2018). No obstante, esta ideología purista coexiste con la aceptación de la variación y el sincretismo, pues algunos colaboradores fueron críticos de este canon o *mapuchómetro*. Ellos se representan a sí mismos como “mezclados” y “champurreados”.

En este mismo sentido, se observa una actitud positiva emergente en relación con los procesos de variación lingüística y los nuevos espacios comunicativos. A diferencia de lo que se ha documentado en la literatura (Henríquez, 2015; Henríquez *et al.*, 2021; Henríquez y Dinamarca, 2018), algunos participantes piensan que es necesario ampliar estos usos y contextos y abrirlos al castellano,

para generar un mayor interés e intercambio lingüístico. La lengua mapuche puede nutrirse del castellano y del conocimiento occidental.

Por último, tanto la actitud de inseguridad como la actitud de autoestigmatización lingüística se convierten en un obstáculo para hablar *mapuzungun* en determinados escenarios y con interlocutores específicos. Esto es considerado por Henríquez y Dinamarca (2018) como una tensión en las relaciones internas de la comunidad, lo que nuestro análisis respalda.

Respecto a la escuela, los jóvenes manifiestan sentimientos encontrados. Por una parte, esta institución se representa como un espacio de desplazamiento e invisibilización de la lengua y la cultura. Por otra, sin embargo, también es concebida como un agente esperanzador en el proceso de revitalización del *mapuzungun*, ya que, para los entrevistados, puede cumplir un rol preponderante si se realizan cambios y transformaciones.

Los jóvenes son conscientes de que en la escuela no se enseñan los valores y saberes de su cultura, pues el currículo es monocultural (Arias y Riquelme, 2019). Como señalan estos autores, producto de aquello, “se ha negado a los estudiantes indígenas la posibilidad de incorporar al sistema escolar los saberes y conocimientos educativos propios, los cuales permiten comprender y dar significado a la realidad desde su propio marco social y cultural” (Arias y Riquelme, 2019, p. 180). Efectivamente, en las narrativas analizadas es posible observar la crítica de los jóvenes hacia la escuela, pues cuando se enseña *mapuzungun*, se hace de manera descontextualizada, mediante actividades superficiales o estigmatizantes.

Sobre el proceso de revitalización del *mapuzungun*, los jóvenes creen que la escuela debe replantear sus objetivos y metodologías. Es necesario reestructurar los planes y programas, incluir los saberes tradicionales, contar con la participación de las comunidades y dotar a los docentes de las herramientas necesarias para la enseñanza de la lengua. Lo que plantean los jóvenes va en línea con lo documentado por

diferentes investigadores que han puesto de manifiesto las falencias de la escuela y del Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ello demuestra el poco avance y los escasos resultados en materia de interculturalidad y vitalización del *mapuzungun* (Arias y Riquelme, 2019; Ibaceta, 2018; Quintrileo y Quintrileo, 2018; Williamson, 2018).

Presentar un corpus pequeño es una limitación del estudio que impide realizar generalizaciones y evidenciar con mayor claridad el conflicto en los componentes lingüísticos. Se espera continuar con esta investigación ampliando el número de entrevistados y las localidades.

Como reflexión final, es importante recalcar que resulta fundamental el estudio de las actitudes sociolingüísticas en jóvenes, ya que nos ayuda a comprender mejor la sociedad en la que viven y vivimos. Indagar en el sistema de creencias es un paso preponderante para ahondar en el fenómeno del desplazamiento lingüístico del *mapuzungun* y aportar al diseño de programas de enseñanza y revitalización lingüística. Nos permite desarrollar políticas más contextualizadas y efectivas para la comunidad de hablantes, fomentar el cambio positivo y promover la participación juvenil en los procesos de planificación lingüística.

Referencias

- Alonqueo, P., Wittig, F. y Huenchunao, N. (2017). *LLeupeko Tuwün*. Un estudio exploratorio sobre niveles de competencia en *mapuzungun* en niños mapuches de la Araucanía. *Revista Alpha*, (44), 119-135. <https://doi.org/10.4067/S0718-22012017000100119>
- Álvarez, J. y Lagos, C. (2021). Lenguas dominadas, ideología y violencia lingüística en el mapudungun. *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas*, (12), 179-201. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7921816>
- Arias, K., Quilaqueo, D. y Quintriqueo, S. (2019). Educación intercultural bilingüe en La Araucanía: principales limitaciones epistemológicas. *Educação e Pesquisa*, 45. <https://doi.org/10.1590/s1678-4634201945192645>
- Arias, K. y Quintriqueo, S. (2021). Tensiones epistemológicas en la implementación de la educación intercultural bilingüe. *Ensaio: Avaliação e Políticas Públicas em Educação*, 29(111), 503-524. <https://doi.org/10.1590/s0104-40362020002802249>
- Arias, K. y Riquelme, P. (2019). (Des) encuentros en la educación intercultural en contexto mapuche, Chile. *Revista de Estudios y Experiencias en Educación*, 18(36), 177-191. <https://doi.org/10.21703/rexe.20191836arias8>
- Berríos, A. (2024). Lenguas indígenas en Chile. *Servicio Nacional del Patrimonio Cultural* [blog]. <https://www.pueblosoriginarios.gob.cl/lenguas-indigenas-en-chile/lengua-mapuche>
- Blas Arroyo, J. (2008). Variación lingüística e identidad en la España plurilingüe: una aproximación multidisciplinar. En M. Westmoreland y J. A. Thomas (Eds.), *Selected proceedings of the 4th workshop on spanish sociolinguistics* (pp. 1-16). Cascadilla Proceedings Project.
- Brezinger, M. (1997). Language contact and language displacement. En F. Coulmas (Ed.), *The handbook of sociolinguistics*. (pp. 273-284). Maiden.
- Catrileo, M. (2005). Revitalización de la lengua mapuche en Chile. *Revista Electrónica Documentos Lingüísticos y Literarios*, (28), 10-17. http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?i=86
- Caruth, C. (1995). *Unclaimed experience. Trauma, narrative, and history*. JHU press.
- Castro, C. (2011). La variedad tucumana en la mira: procesos de estigmatización de la variedad vernácula. En M. S. Taboada y R. García (Eds.), *Consciencia sociolingüística, ideologías e identidad* (pp. 97-114). Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras. Chile, Centro de Estudios Públicos. (2016). ¿Malestar en Chile? Informe Encuesta CEP 2016. <https://www.cepchile.cl/investigacion/malestar-en-chile-informe-encuesta-cep-2016/>
- Chile, Instituto Nacional de Estadísticas. (2021). *Anuario de estadísticas vitales. Período de información: 2021*. https://www.ine.gob.cl/docs/default-source/nacimientos-matrimonios-y-defunciones/publicaciones-y-anuarios/anuarios-de-estad%C3%ADsticas-vitales/anuario-de-estad%C3%ADsticas-vitales-2021.pdf?sfvrsn=2b427360_4
- Chile, Ministerio de Educación. (2009). Decreto Supremo N°280. Modifica Decreto N.º 40, de 1996, que establece los objetivos fundamentales y contenidos mínimos obligatorios de la educación básica y fija normas generales para su aplicación (20 de julio).

- Cisternas, C. (2018). Educación intercultural bilingüe en La Araucanía (Chile): entre la inclusión y el nacionalismo minoritario. *Revista Actualidades Investigativas en Educación*, 18(2), 1-25. <https://doi.org/10.15517/aie.v18i2.33146>
- Cisternas, C. y Olate, A. (2020). Las ideologías lingüísticas sobre las lenguas indígenas americanas: una revisión sistemática de artículos de investigación. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(3): 755-773. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n03a09>
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Akal.
- Croese, R. (1983). Algunos resultados de un trabajo de campo sobre las actitudes de los mapuches frente a su lengua materna. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, (21), 23-39.
- Declaración de Singapur. (2010). Declaración de Singapur sobre la integridad en la investigación. En 2.ª Conferencia Mundial de Integridad de la Investigación. <https://www.conicyt.cl/fondap/files/2014/12/DECLARACION%20N-SINGAPUR.pdf>
- Díaz Campos, M. (2014). *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Willey Blackwell.
- Dołowy-Rybińska, N. y Hornsby, M. (2021). 7 attitudes and ideologies in language revitalisation. En J. Olko y J. Sallabank (Eds.), *Revitalizing endangered languages: A practical guide* (pp. 104-117). Cambridge University Press.
- Edwards, J. (2009). *Language and identity: An introduction*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511809842>
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511844713>
- Grinevald, C. y Bert, M. (2011). Speakers and communities. En P. K. Austin y J. Sallabank (Eds.), *The Cambridge handbook of endangered languages* (pp. 45-65). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511975981.003>
- Guerrero Galván, A. y Torres Sánchez, D. (2021). Purismo lingüístico y lenguas en contacto. En S. Gómez Seibane, M. Sánchez Paraiso y P. Azucena (Eds.), *Traspassando lo lingüístico. Factores esenciales en el contacto de lenguas* (pp. 103-118). Iberoamericana, Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968692340-007>
- Gunderman, H. (2014). Orgullo cultural y ambivalencia: actitudes ante la lengua originaria en la sociedad mapuche contemporánea. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 52(1), 105-132. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832014000100006>
- Gunderman, H., Canihuan, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2008). Perfil sociolingüístico de comunidades mapuches de la Región del Biobío, Araucanía, los Ríos y los Lagos. Informe de Investigación. CONADI - UTEM.
- Gunderman, H., Canihuan, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2009). Permanencia y desplazamiento, hipótesis acerca de la vitalidad del *mapuzugun*. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47(1), 37-60. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832009000100003>
- Gunderman, H., Canihuan, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2010). La vigencia del *mapuzugun* en el sur de Chile: resultados de una investigación reciente. *Revista Chilena de Antropología*, 7(21), 111-148. <https://doi.org/10.5354/0719-1472.2010.14114>
- Gunderman, H., Canihuan, J., Clavería, A. y Faúndez, C. (2011). El *mapuzugun*, una lengua en retroceso. *Atenea*, (503), 111-131. <https://doi.org/10.4067/S0718-04622011000100006>
- Haboud, M. (2019). *Educación intercultural bilingüe en el Ecuador*. ELAD-SILDA, Études de Linguistique et d'Analyse des Discours, 3. https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/OM_Haboud_EIB-en-el-Ecuador_ELAD-SILDA_Lyon.pdf
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill.
- Henríquez, M. (2014). Estado del mapudungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bio-Bio: el caso de los escolares. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 52(2), 13-40. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832014000200002>
- Henríquez, M. (2015). Ámbitos de uso del mapudungun en comunidades Pewenches y Lafkenches de la región del Bío-Bío. *Literatura y Lingüística*, (31), 185-204. <https://doi.org/10.4067/S0716-58112015000100010>
- Henríquez, M. y Dinamarca, J. (2018). Actitudes lingüísticas hacia el mapudungun y el castellano: estudio exploratorio en dos comunidades pewenche del Alto Biobío. *Nueva revista del Pacífico*, (69), 51-66. <https://doi.org/10.4067/S0719-51762018000200051>
- Henríquez, M., Mellado, I., Abello, O. y Parizot, P. (2021). Contacto mapudungun-castellano: usos, transmisión y valoraciones en comunidades pewenche del Alto Biobío. *Literatura y Lingüística*, (43), 467-488. <https://doi.org/10.29344/0717621X.43.2788>
- Hernández-Campoy, J. M. (2004). El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. *Tonos Digitales*, (8), 29-56. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1049699>

- Ibaceta Cagliari, V. (2018). Análisis de la noción de interculturalidad y su aplicación en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe [Memoria para optar al título de sociólogo, Universidad de Chile] <https://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/176337/An%C3%A1lisis%20de%20la%20noci%C3%B3n%20de%20interculturalidad%20y%20su%20aplicaci%C3%B3n%20en%20el%20programa%20de%20educaci%C3%B3n%20intercultural%20biling%C3%BEIB%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ibáñez-Salgado, N. y Druker- Ibáñez, S. (2019). La educación intercultural en Chile desde la perspectiva de los actores: una co-construcción. *Convergencia*, 25(78), 227-249. <https://doi.org/10.29101/crcs.v25i78.9788>
- Lagos, C. (2006). Mapudungún en Santiago de Chile: vitalidad, lealtad y actitudes lingüísticas. *Lenguas Modernas*, (31), 97-126. <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/45367>
- Lagos, C. (2010). *El mapudungún de Santiago de Chile. Caracterización de la competencia, vitalidad y representaciones sociales en torno a la lengua mapuche en la ciudad* [tesis doctoral]. Universidad de Valladolid. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=187295>
- Lagos, C. (2012). El mapudungún en Santiago de Chile: vitalidad y representaciones sociales en los mapuches urbanos. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 50(1), 161-184. <https://doi.org/10.4067/S0718-48832012000100008>
- Lagos, C. (2017). Antropología lingüística y contacto lingüístico: ideologías lingüísticas en conflicto en contextos escolares de Pitruil y Callaqui, Alto Bío Bío. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 19(1), 61-81. <https://revistas.ufro.cl/ojs/index.php/indoamericana/article/view/928>
- Lee, T. (2009). Language, identity, and power: Navajo and Pueblo young adults' perspectives and experiences with competing language ideologies. *Journal of Language, Identity y Education*, 8(5), 307-320. <https://doi.org/10.1080/15348450903305106>
- Lemke, J. L. (2000). Intertextuality and the project of text linguistics: A response to de Beaugrande. *Text y Talk*, 20(2), 221-226.
- Lemke, J. L. (2000). Across the scales of time: Artifacts, activities, and meanings in ecosocial systems. *Mind, Culture, and Activity*, 7(4), 273-290. https://doi.org/10.1207/S15327884MCA0704_03
- Lewis, P., G. Simons y C. Fennig (Eds.) (2016). *Ethnologue: Languages of the world*. 19th ed. SIL International. <http://www.ethnologue.com>
- Loncón, E. (2017). Políticas públicas de lengua y cultura aplicada al mapuzugun. En I. Aninat, V. Figueroa y R. González (Eds.), *El pueblo mapuche en el siglo XXI. Propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile* (pp. 375-404). Centro de Estudios Públicos.
- López Morales, H. (2004). *Sociolingüística*. Gredos.
- López, L. E. y Küper, W. (2002). La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Universidad Mayor de San Simón. Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos.
- Marileo, A. (2008). Mundo mapuche. En C. Contreras (Ed.), *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia Mapuche* (pp. 27-44). Ñuke Mapuförlaget.
- Miles, M. y Huberman, A. (1994). *Qualitative data analysis. An expanded sourcebook*. SAGE publications.
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. Iberoamericana/Vervuert.
- Noreña, A. L., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. G. y Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. <https://doi.org/10.5294/aqui.2012.12.3.5>
- Ojeda, P. y Álvarez, J. (2014). Elementos para la construcción social del chedungun a partir del discurso en torno a la lengua de hablantes bilingües de la VIII Región. *Boletín de Filología*, 49(2), 161-185. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032014000200008>
- Olate, A. y Henríquez, M. (2010). Actitudes lingüísticas de profesores mapuche de educación básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo. *Literatura y Lingüística*, (22), 103-116. <https://doi.org/10.4067/S0716-58112010000200008>
- Paillaco, T. y Marilaf, C. (2023). Aproximaciones al pensamiento, saber y lengua mapuche. Fundamentos para un diálogo intercultural, desde la visión de personas mapuches de la región de la Araucanía y Los Ríos (2013-2017). *Diálogo Andino*, (72), 122-132. <https://doi.org/10.4067/S0719-26812023000300122>

- Pérez Serrano, G. (1994). *Investigación cualitativa, retos e interrogantes*. La Muralla.
- Quilaqueo, D. y Quintriqueo, S. (2010). Saberes educativos mapuches: un análisis desde la perspectiva de los *kimches*. *Polis. Revista Latinoamericana*, 9(26), 337-360. <https://doi.org/10.4067/S0718-65682010000200016>
- Quintrileo, C. y Quintrileo, E. (2018). Desafíos en la enseñanza de lenguas indígenas: el caso del mapudungun en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) de Chile. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 57(3), 1467-1485. <https://doi.org/10.1590/010318138653197421092>
- Riquelme, F. (2014). Adaptaciones y acomodados en los primeros años de las comunidades pewenche del Alto Bío Bío (1900-1930). *Cuadernos de Historia*, (41), 59-82. <https://doi.org/10.4067/S0719-12432014000200003>
- Rojas, D., Lagos, C. y Espinoza, M. (2016). Language ideologies about mapudungun in Chilean cities: Traditional knowledge and its application to language revitalization. *Chungará (Arica)*, 48(1), 115-125. <http://dx.doi.org/10.4067/S0717-73562015005000034>
- Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano: fonología, gramática y antología de cuentos*. MAPFRE.
- Smagulova, J. (2014). Early language socialization and language shift: Kazakh as Baby Talk. *Journal of Sociolinguistics*, 18 (3): 370-387. <https://doi.org/10.1111/josl.12078>
- Sandín, E. (2003). La enseñanza de la investigación cualitativa. *Revista de Enseñanza Universitaria*, (21), 37-52. <https://institucional.us.es/revistas/universitaria/21/art%202.pdf>
- Unicef. (2012). *Fortalecimiento de la educación inicial en escuelas indígenas urbanas. Análisis de las experiencias educativas*. <https://www.unicef.org/lac/informes/fortalecimiento-de-la-educacion-inicial-en-escuelas-indigenas-urbanas>
- Unicef. (2024). *La educación intercultural bilingüe en Perú. Materiales en lenguas originarias y en español para la EIB*. [https://www.unicef.org/lac/la-educacion-intercultural-bilingue-eib-en-peru#:~:text=La%20educaci%C3%B3n%20intercultural%20biling%C3%BCe%20es,Educaci%C3%B3n%20\(DRE\)%20y%20de%20las](https://www.unicef.org/lac/la-educacion-intercultural-bilingue-eib-en-peru#:~:text=La%20educaci%C3%B3n%20intercultural%20biling%C3%BCe%20es,Educaci%C3%B3n%20(DRE)%20y%20de%20las)
- Vieytes, R. (2004). *Metodología de la investigación en organizaciones, mercado y sociedad: epistemología y técnicas*. Editorial de Las Ciencias.
- Williamson, B. (2018). *Big data en educación. El futuro digital del aprendizaje, la política y la práctica*. Morata.
- Wittig, F. y Alonqueo P. (2018). El *mapuzungun* en niños mapuche de La Araucanía. Reflexiones sobre adquisición de la lengua a partir de un estudio de medición directa. *Literatura y Lingüística*, (38), 213-230. <https://doi.org/10.29344/0717621X.38.1634>
- Wittig, F. y Hernández, A. (2021). Lenguas indígenas en Chile y proceso constituyente. Una nueva Constitución. En Rojas, M. (Ed), Una Nueva Constitución. Propuestas desde la Araucanía (1 ed. p. 153-163). Universidad Católica de Temuco
- Yu, S. (2010). How much does parental language behaviour reflect their language beliefs in language maintenance? *Journal of Asian Pacific Communication*, 20(1), 1-22. <https://doi.org/10.1075/japc.20.1.01yu>
- Zúñiga, F. (2007). *Mapudunguwelaymi am? “¿Acaso ya no hablas mapudungún?”*. Acerca del estado actual de la lengua mapuche. *Estudios Públicos*, (105), 9-24. <https://doi.org/10.38178/cep.vi105.532>
- Zúñiga, F. y Olate, A. (2017). El estado de la lengua mapuche, diez años después. En *El pueblo mapuche en el siglo XXI. Propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile* (pp. 343-374). Centro de Estudios Públicos. https://www.researchgate.net/publication/320211502_El_estado_de_la_lengua_mapuche_diez_anos_despues

Cómo citar este artículo: Becerra Soto, C. y Henríquez-Barahona, M. (2024). Actitudes lingüísticas hacia el *mapuzungun*: estudio exploratorio en jóvenes de la Araucanía y Biobío. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 29(2), 1-19. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.355447>